

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомненье:

дождусь ли я своих победных
дней?

О, моё сердце, усьмири волненье,
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь
долгой!

Уж мне сдержать себя едва
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!

О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig
Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich ru-
hig sein!

Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu
halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem
Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun
mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-
gen,

o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,

Не выскачы, балеснае, з грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.

Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
працы

у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!

Сэрца, цішэй!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.